Porównanie tłumaczeń Izajasza 44:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Udaremniam znaki gadułów,\* a z wróżbitów robię głupców, zawracam mędrców z powrotem, a z ich wiedzy czynię niedorzeczność.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Udaremniam znaki gadułów, z wróżbitów robię głupców, mędrców odprawiam z niczym, obnażam rzekomą ich mądrość. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wniwecz obracam znaki kłamców i z wróżbitów czynię szaleńców; mędrców zmuszam do odwrotu, a ich wiedzę czynię głupstwem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wniwecz obracam znamiona praktykarzów, i wieszczków do szaleństwa przywodzę; i mędrców na wstecz obracam, a umiejętność ich głupią czynię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wniwecz obracający znamiona praktykarzów, a wieszczki w szaleństwo obracający, który obracam mądre na wstecz, a umiejętność ich głupią czynię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja jestem tym, który niweczy znaki wróżów i wykazuje głupotę wieszczków, wstecz zawraca mędrców i wiedzę ich czyni głupstwem, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Który unicestwiam znaki kuglarzy, a z wróżbitów czynię głupców, odprawiam mędrców z niczym, a ich mądrość zamieniam w głupstwo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja jestem tym, który udaremnia znaki wróżbiarzy, kpi sobie z przepowiadających, zmusza mędrców do odwrotu, a ich wiedzę ośmiesza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Unieważniam znaki wróżbitów i wykazuję głupotę czarodziejów. Odprawiam mędrców z niczym i ujawniam zawodność ich wiedzy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja wniwecz obracam znaki kuglarzy i wykazuję głupotę wróżbitów, Ja mędrków zmuszam do odwrotu i wykazuję zwodniczość ich wiedzy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | розкине знаки чародіїв і ворожбицтво від серця, що відвертає розумних на зад і марною чинить їхню раду, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | który niweczy znaki kłamców oraz czyni głupców z wróżbitów; który mędrców odrzuca do tyłu i czyni głupstwem ich wiedzę; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja obracam wniwecz znaki próżnych gadułów i to ja przywodzę wróżbitów do szaleńczego postępowania; mędrców kieruję wstecz, a ich wiedzę obracam w głupstwo; |

1. 1) gadułów, ּבַּדִים (badim), l. pustych mówców; em. na: jasnowidzów, ּבָרִים (barim). W 1QIsa a ponad linią. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) niedorzeczność, יְסַּכֵל (jesakkel) za 1QIsa a 1QIsa b. Wg MT: „mądrość”, יְׂשַּכֵל (sarkazm?). [↑](#footnote-ref-3)